

KORONAVÍRUS



MBA'ÉIXAPA
JAIPE'A NHANDÉ
JEHEGWI UPE
MBA'ASY?

COVID-19

COVID-19



KORONAVÍRU

OBRA LICENCIADA POR CREATIVE COMMONS

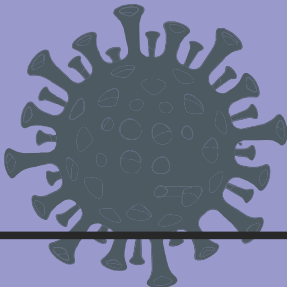
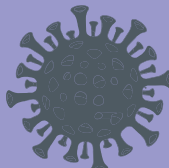
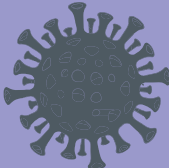
Os direitos autorais desta obra e sobre os desenhos constantes são de natureza coletiva e pertencem exclusivamente aos membros da comunidade Guarani e Kaiowá.

Atribuição - Não Comercial - Compartilha Igual

A reprodução parcial, bem como adaptações de qualquer forma do conteúdo e ilustrações contidas nesta obra, é permitida **exclusivamente ao povo guarani e kaiowá e seus parceiros**, para fins não-comerciais, em obras licenciadas sob os mesmos termos desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos às comunidades indígenas mencionadas.

Atribuição - Sem Derivações - Sem derivados

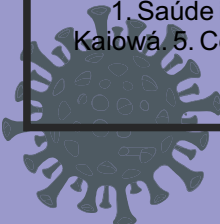
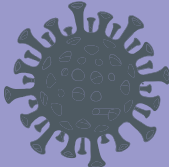
A reprodução e distribuição do conteúdo desta publicação em sua integralidade é permitida apenas para fins não-comerciais e desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos aos povos indígenas mencionados.



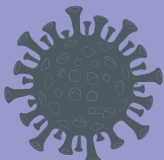
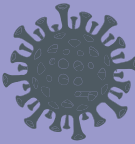
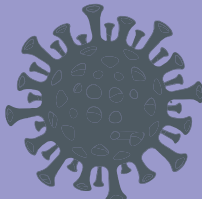
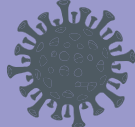
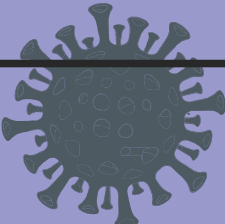
A246k

AÊDO DE SOUZA, C. Q., SOUZA, T., HILTON, L., BENITES, E., VERA, C., OLIVERA, D. G., SANGALLI, A., SOUSA, N. M.,
KORONAVÍRU/COVID-19. Dourados, MS, 2020. 16 p. : il. revisado em 13/04/2020.

Livro – Grupo de Trabalho Editorial Arandu Porã, 2020.
ISBN: 978-85-8147-157-0



1. Saúde indígena. 2. Paradidáticos. 3. Guarani. 4.
Kaiowá. 5. Coronavírus. I. Guarani e kaiowá, Alunos. I. , . II. Título.



KORONAVÍRUS FICHA TÉCNICA

FONTES

SALVADOR AEDO
TEKOHA KA'AGUY
POHÃ NHANÁ

TEXTO E ORGANIZAÇÃO

TEODORA DE SOUZA
CHRISTIANE DE QUEIROZ AÊDO DE SOUZA
LENINHA HILTON
CAJETANO VERA
ELIEL BENITES
DAVID GALEANO OLIVERA
ANDREIA SANGALLI
NEIMAR MACHADO DE SOUSA

COLABORAÇÃO

VERONICE LOVATO ROSSATO

REVISÃO

CAJETANO VERA
VERONICE LOVATO ROSSATO

ILUSTRAÇÃO

ADÃO FERREIRA BENITES
ADILSON BENITES
CHRISTIANE DE QUEIROZ AÊDO DE SOUZA
CLEIDE SILVA PEDRO
ERNESTO FERNANDES ORTIZ
GILSON SAVALA
LENINHA HILTON
MISAEEL CONCIANZA JORGE
ZENILTON FERNANDES

TRADUÇÃO

CAJETANO VERA
IVANUZA DA SILVA PEDRO

DESIGN

NEIMAR MACHADO DE SOUSA

IMAGENS

LOS CHICOS Y YO

ÑE'ENDY

YSY: BREU (*Garcinia gardneriana*)
YARY: CEDRO (*Cedrella fissilis* Vell.)

KORONAVÍRU PÉVA NIKO PETEĨ MBA'ASY PYAHU, IVAÍVA, OÚVA CHÍNA-GUI, OHASÁMAVA EUROPA RUPI, OIKÉMAVA AMÉRIKAPE HA OĜUAHÉMAVA ÑANE RETĀME. HERATEE NIKO COVID-19.

KO'AGĀITE PEVE NDOREKÓI POHĀ. OREKÓVA KORONAVÍRU IKATU OMBOHASA HAPICHÁPE, OJAITEREÍRÕ HESE, HU'Ū HA IÑATĪARÕ HESE. PE MBA'ASY OIKESAPY'ÁRÕ NDE RETÉPE NIKO OÑEÑANDUKA MOKÓI ÁRA RIRE 14 ÁRA PEVE. OME'Ē AKĀNUNDU, HU'U, PYTUHĒASY HAJUKU'A.

OMBOHASYKATUVE UMI KARAI HA KUÑAKARAI OHASÁVA 65 ARY HAAVEI IJETU'UVE UMI HASY TAPIÁVA NDIVE: HUGUYASUKÁVA, IKORASÕRASÝVA, HASYKATÚVA IPYTI'ÁPE, HAMBÁ'E.SAPY'AREI NE AKĀNUNDU, NDE RU'U, NE PYTUHĒASY HANDEJUKU'ÁRÕ: ANIRESE NDE RÓGAGUI REHO HAĜUA POHĀNOHÁRA RENDÁPE TÉRĀ TASYÓPE. EHENOÍ POHĀNOHÁRAPE HA TOU NDE RENDÁPE, NDE RÓGAPE, NEANDU HAĜUA.OIMÉRAMO RESĀJEPE ÑANE RETĀGUI, REMOMBE'UVA'ERĀ UPÉVA POHĀNOHÁRAPE (MOÕPA REHO, ARAKA'ÉVA REHO HA REJU, MÁVA NDIVE).PEICHAHÁGUI REGUERЕКÓRÕ KORONAVÍRU HA RESĒ NDE RÓGAGUI KATUETE EMBOHASÁTAAMBUE TAPICHÁPE HA UPE MBA'E NAHI'ĀI OJEHU.

MBA'ÉICHAPA IKATU ÑAÑEÑANGAREKO: PY'ŶI JAJOHEIVA'ERĀ ÑANDE PO, ÑANE KUĀ PA'Ū HA ÑANE PYAPĒ, HAVÕ HA ÝRE.ANÍKE JAJEHE'AITEREIAMBUE TAPICHAKUÉRARE.

NAIPORĀI JAJOPOPYHY TÉRĀ ÑAÑOHETŪ. ÑANDERU'Ū TÉRĀ ÑANEATĪATA JAVE TEKOTEVĒ ÑAMO'Ā ÑANDE JURU ÑANDE JYVANGÁPE TÉRĀ JAIPURU TĪ AO. ANÍKE JAPOKO ÑANDE RESA, ÑANE TĪ HA ÑANDE JURU JAJOHÉI MBOYVE ÑANDE PO. UPEVARĀ TENONDETE TEKOTEVĒ ÑAMOPOTĪ PORĀ ÑANDE PO. ANÍKE REÑEMBOJA HA REPOKO KORONAVÍRU OREKÓVARE. ANÍKE JAKARU HA JAY'U HETA TAPICHA APYTÉPE PETEĨ TEMBIPURUMÍRE TÉRĀ JA'U TERERE HETA TAPICHA NDIVE JAJAPOHÁICHAJEPI. ÁGA GUIVE PETEĨTEĨ JAGUERЕКOVA'ERĀ ÑANDE TERERE ÑANDÉVE ĜUARĀNTE HA ANÍKE ÑAIKUAVE'Ē ÑANDE RAPICHÁPE. ÑAMOPOTĪ PORĀ HA PY'ŶIVA'ERĀ ÑANDE RÓGA HA UMI MBA'E ÑANDE TÉRĀ AMBUÉVA OPOKOVA'EKUE. IKATU ÑASĒ TEKOTEVĒRÕ.

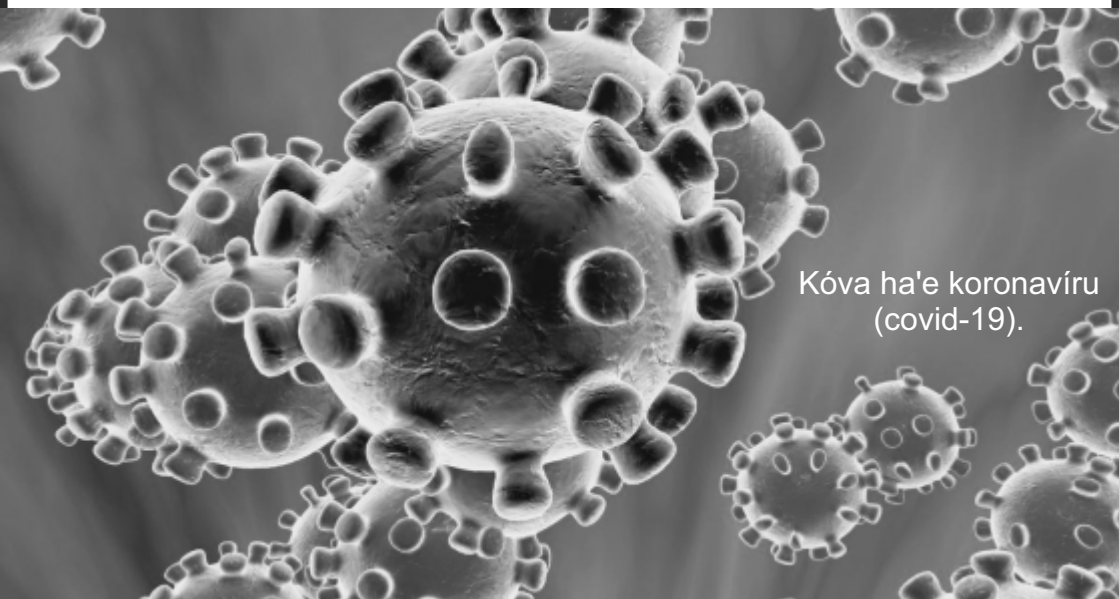
NAÑANDE'ARÉI'ARĀ TAPICHA HETAHÁPE. PE IÑAKĀNUNDU, HU'U, IPYTUHĒ ASY HA IJUKU'ÁVA BJ NOSĒIVA'ERĀ HÓGAGUI, NDOHÓIVA'ERĀ OMBA'APO TÉRĀ MBO'EHAÓPE.



APYSAKA TESÃI REKO

PEË XE RE'YI KWÉRA GUARANI-KAIOWÁ TEKOKHA
JAGWAPIRU, BORORÓ HA PANAMBIZINHO PEGWA.

PEJAPÓKE PEË AVEI PENDE RESÃI REKO
NHAMBOYKE HAĞWA KO MBA'ASY VAI HÉRAVA
KORONAVÍRU OÚVA NHANDÉ REKOKHAPE. UPE
KORONAVÍRUS (COVID-19) HA'E MARÃ TASY PYTÛGWA
OMOASÃI, UPÉA MEME EMA'ÉNA!



Kóva ha'e koronavíru
(covid-19).

**UPEARÃ ANI PESÃ PENDE
RÓGAGWI, PEPTYÁNTE PENDE
RÓGA.**





**TAPE OHÓVA PYÉLOPE
PEIKOTEVĚETE JAVÉNTÉ
TAPEHO. ANI UPÉVARE HA MITÃ
PYÉLORE HA'E OME'Ě UMI
MBA'ASY HA KWÉRA IKATU
OHUPYTY HA HASY.**





**KUARAHY RENDY IPORÃ NHANDE
REKOVÉPE HA IKATU JAIPORU ÁRA
MEMETE, NDAHEKORASYÍ. NHANDE
RETÉPE IPORÃ ETEREI, OJAPO TETÉPE
UPE VITAMINA. IKATU JAIPORU
KUARAHY RENDY VOI HA KA'ARU.
TEKOTEVÊ NHANHANGAREKO ANI
HAĞWA JAPYTA KUARAHY AKUPE (ÁRA
MBYTE). IKATU NHAIME KUARAHY
RENDYPE PYHAREVE 15 MINUTOS HA
KA'ARU 15 MINUTOS AVEI. UPÉIXARO
ÑANDE PYTYVÕ JAREKO HAĞWA TESÃI
ÑANDE REKÓPE, NDAIKATÚI HAĞWA
NHAMBOHASA UPE MBA'ASY
KORONAVÍRU NHANDE RE'YÍ KUÉRAPE.**

REĜWAHË NDE RÓGAPE, JEPOHÉI HA Y HA KAŨ TERÃ HAVÕ!



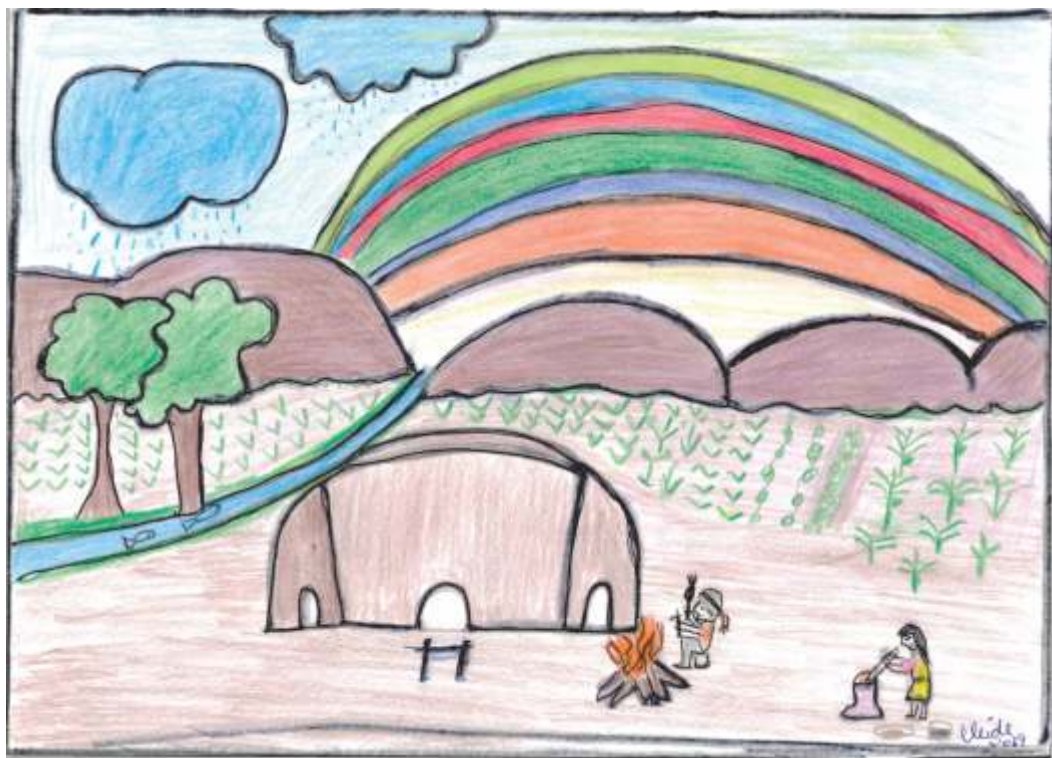
**TERERE HA KAY'U HAĞWAME,
NDAITÝRI OGWEREKO ÁRAPE
NHEMBA'E. ANI PEKAY'U ONHONDIVE,
HA TERERE UPÉIXANTE AVEI, ANI
PE'U ONHONDIVE.**



NDAIKATÚI PENHANHUVÃ. PENHOMONGETA RAMO, EMOĨ MEME MÁSCARA NDE JURU REHE.



XE RÉRA SUINDA. AIKO
PYHARE PYTŨ JAVE HA
NHE'Ê SAPUKAI AITY OPA
MBA'E MBA'ASY ÓGA HÁRE.
XE RENDU JAVE HIKUÁI
OJEHO OJEHOVASA!!!HA
OINDUVY YVÝPY!!!



**JY'Y HA'E NDAIPORÃI. OJEKUAA JAVE
YVÁGAPY, NHANDE AVA KUÉRAPE, OKY
JAVE OJEKUAA HA'E ÁRARE UPE HAYVI'I
ICHUGUY JO'AVA OME'Ë MBA'ASY
AÑETEGUA PITÃME HA ENTEROVÉAPE.**

TESA RASY

Py'Á KANE'Ō

HU'U

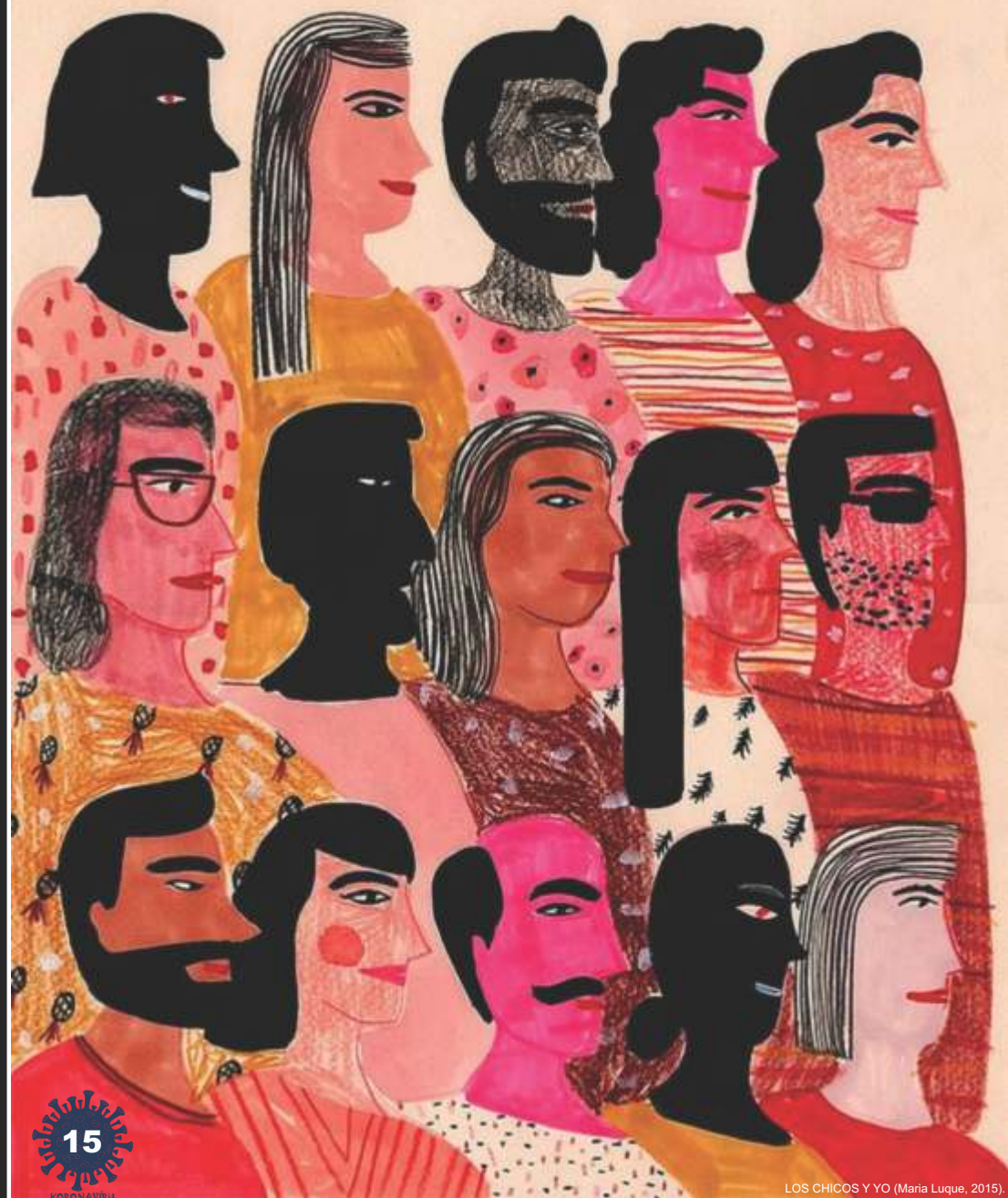
AKÃ RASY



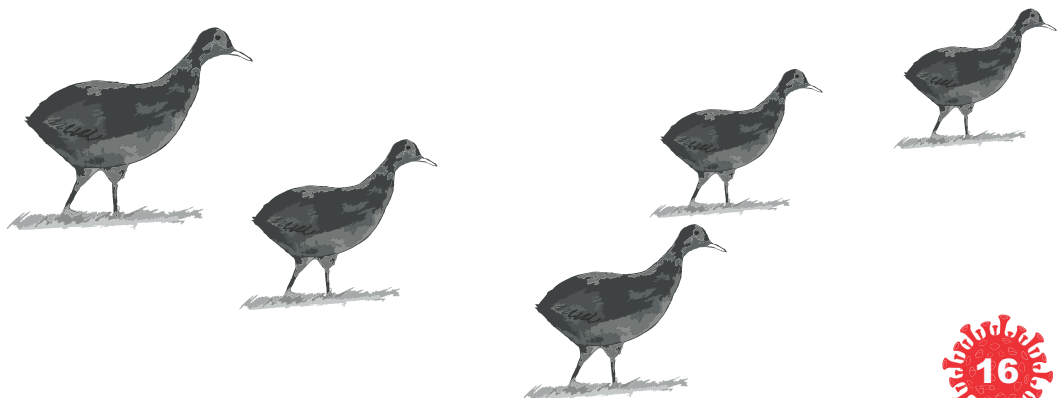


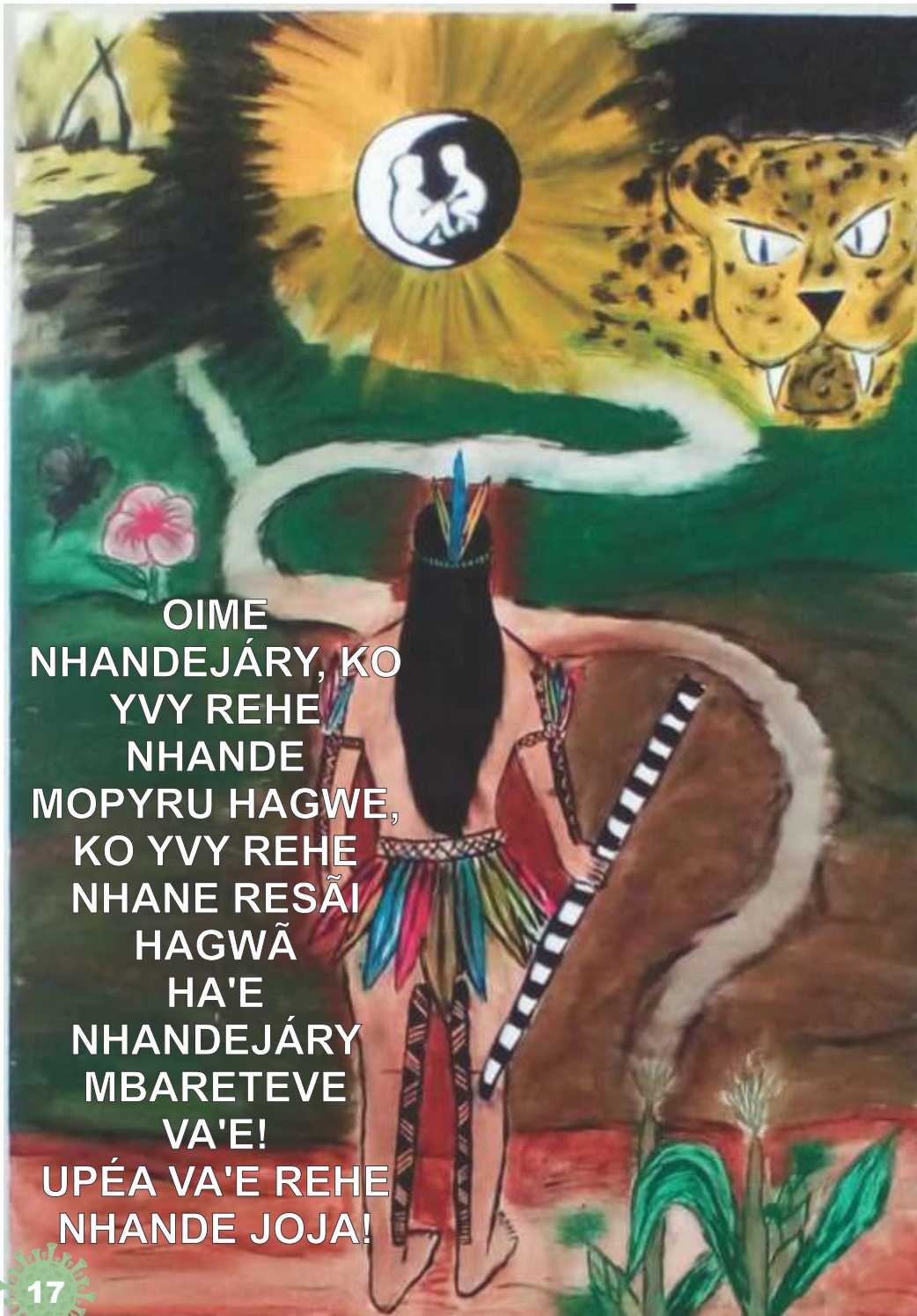
**NDE JU'ÚRAMO EMOĨ NDE
JYVA NDE JURUPY, UPÉIXA
EMBOTY NDE JURU.**

**ANI HETA TE'YI KWÉRA, ONHOMBOATY!
PEË AVEI ANI PENHOMBOATY ATY ETEREI
KÓVA KO ÁRA PYAHU HASA PEVE.**



**NDE JOPY RAMO JUKU'A, TEREHO
HOSPITALPE (MBA'ASY POHÃNOHA
RÓGA).**



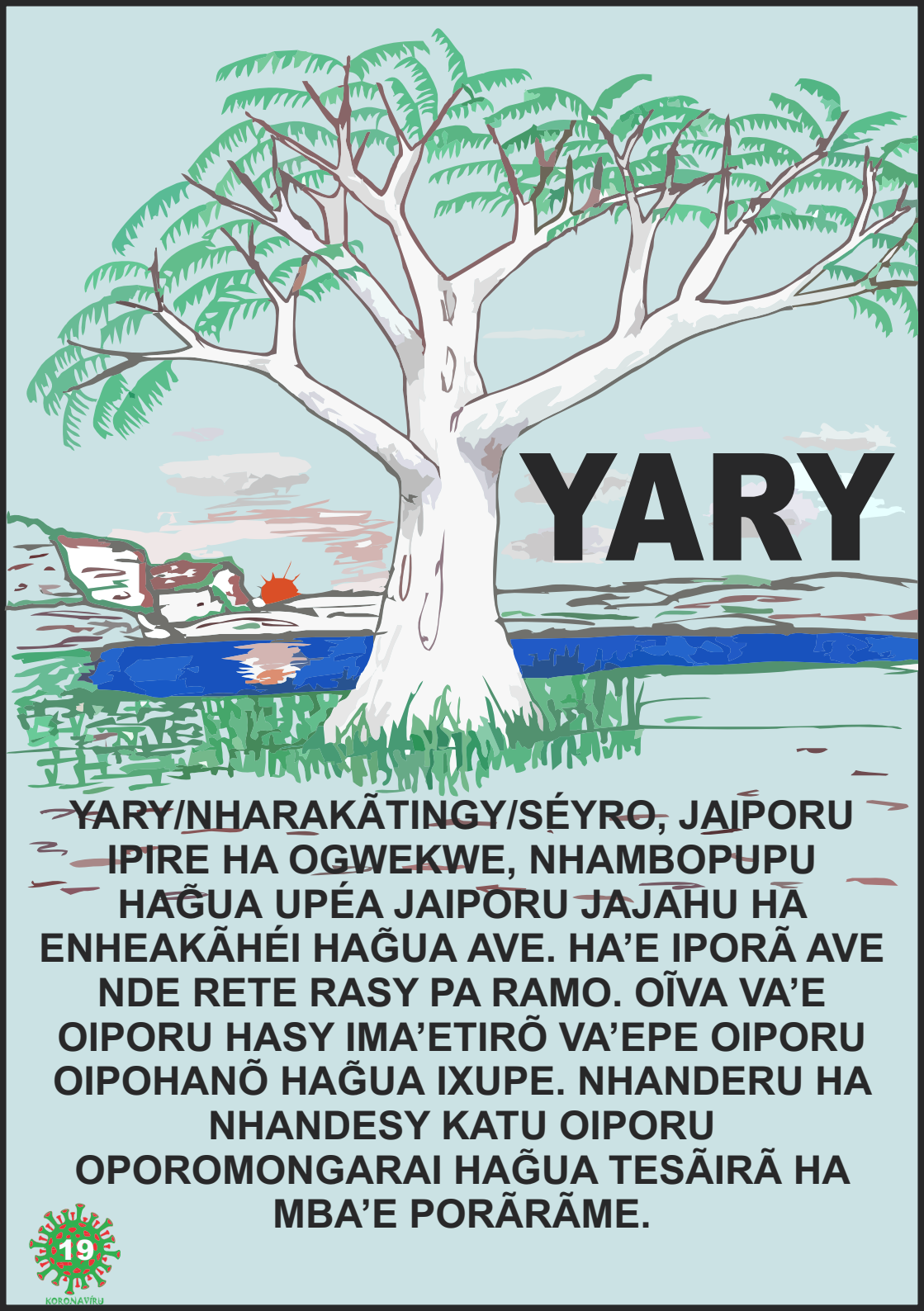


OIME
NHANDEJÁRY, KO
YVY REHE
NHANDE
MOPYRU HAGWE,
KO YVY REHE
NHANE RESÃI
HAGWÃ
HA'E
NHANDEJÁRY
MBARETEVE
VA'E!
UPÉA VA'E REHE
NHANDE JOJA!

YSY

YVYRA YSY JAIPORU
IJAYSYKUE POHÄRÄ.
HA'E IPORÄ
AKÄRASÝME HA
MENDÁRE IMBA'E
PYAHÚVAPE
ONHEPOHANÕ HAĞUA
JAIPORU HAĞUA
NHAMBOGUÁI
IMÁTAPE YJAYSYKUE
OJEPORU HAĞUA HA
HA'E IPORÄ
MA'ETÍRÕPE
OMOHYÄKUA KUNHÄ
TAÏME, KARIA'ÝTA VA'E
PE AVE. KO YSY IPORÄ
ETEREI.





YARY

**YARY/NHARAKÃTINGY/SÉYRO, JAIPORU
IPIRE HA OGWEKWE, NHAMBOPUPU
HAĞUA UPÉA JAIPORU JAJAHU HA
ENHEAKÃHÉI HAĞUA AVE. HA'E IPORÃ AVE
NDE RETE RASY PA RAMO. OĨVA VA'E
OIPORU HASY IMA'ETIRÕ VA'EPE OIPORU
OIPOHANÕ HAĞUA IXUPE. NHANDERU HA
NHANDESY KATU OIPORU
OPOROMONGARAI HAĞUA TESÃIRÃ HA
MBA'E PORÃRÃME.**





Projeto gráfico: Neimar Machado de Sousa.

Formato: A5, retrato. **Papel da capa:** triplex, 300 g/m2.

Papel do miolo: couchê, 150 g/m2. **Tipologia:** Arial, homewrecker, jokerman.

Ano: 2020 **Páginas:** 20

Coordenação editorial: comiteeditorialconesul@gmail.com (Grupo de Trabalho Editorial Arandu Porã).